ibilki

--- AZKAINE / ASCAIN
--- BAIONA / BAYONNE
--- BIDARTE / BIDART
--- BIRIATU / BIRIATOU
--- DONIBANE GARAZI / SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT
--- DONIBANE LOHIZUNE / SAINT-JEAN-DE-LUZ
--- HENDAIA / HENDAYE
--- HIRIBURU / SAINT-PIERRE D'IRUBE
--- MAULE / MAULÉON
--- ZIBURU / CIBOURE

Euskal antzerkia Iparraldean ibilki

La diffusion du théâtre basque en Iparralde

agorrila > abendua | 2021 | août > décembre

www.ibilki.eus

IBILKI PROGRAMA

Ibilki programaren 2021eko edizio berri honekin, Herriko Etxe ezberdinekin partaidetzan, Euskal kultur erakundeak gomitatzen zaituzte euskarazko antzerkiaren bizitasunaren eta aniztasunaren ezagutzera ipar Euskal Herrian zehar.

Garai berezi eta nahasi hauetan, sekula baino gehiago, momentuko antzerki sorkuntza hoberenak zuekin partekatu nahi ditugu, artearen eta kulturaren garrantzia azkarki oroitarazten baitigute.

Udatik negura Euskal Herriko hamar antzerki talderen hogeita bost bat emanaldi proposatuak zaizkizue, izan geletan ala toki publikoetan. Ikusgarriak Azkainen, Hiriburun, Baionan, Maulen, Ziburun, Biriatun, Bidarten, Donibane Garazin, Hendaian eta Donibane Lohizunen iraganen dira. Gure lurraldean barna ibiltzeko eta gure artisteengana joateko aukera paregabea, hobeki berriz elkartzeko. Euskal antzerkia jalgi hadi plazetara!

PROGRAMME IBILKI

Avec l'édition été-hiver 2021 du programme Ibilki, l'Institut culturel basque vous invite à nouveau, en partenariat avec les communes, à découvrir la vitalité et la variété du théâtre en euskara aux quatre coins d'Iparralde.

En cette période troublée et indécise, nous aspirons plus que jamais à partager ensemble des moments forts et les meilleures créations théâtrales du moment en font partie. Elles nous rappellent encore davantage l'importance de l'art et de la culture.

D'août à décembre, plus de vingt représentations de dix compagnies du Pays Basque vous sont proposées en salle ou dans des lieux publics inédits à Ascain, Bayonne, Mauléon, Saint-Pierre d'Irube, Ciboure, Saint-Jean-Pied-de-Port, Bidart, Hendaye, Saint-Jean-de-Luz et Biriatou. De belles occasions d'arpenter notre territoire et d'aller à la rencontre de nos artistes, pour encore mieux se retrouver.

AZKAINE / ASCAIN

Agorrilaren 1ean / 1er août • 17:00
Erromano zubia - Pont Romain
« BIDEA » CIE JOUR DE FÊTE

Kiroleta gela / Salle Kiroleta
Urriaren 30ean / 30 octobre • 20:30
« GURE XAHARRAK »
BONBON BELTZ KONPANIA

Azaroaren 13an / 13 novembre • 17:30
Biltoki gela / Salle Biltoki
« IKI MIHI KLIK » ELEKA KONPANIA

Abenduaren 12a / 12 décembre • 17:30
Biltoki gela / Salle Biltoki
« BESTEEN KALEA »
CIE JOUR DE FÊTE

BAIONA / BAYONNE

Azaroaren 23a / 23 novembre • 20:30
La Luna Negra Kabareta / Café-Théâtre
« TOMIRIS » ATX TEATROA

Abenduaren 8 & 9an / 8 et 9 décembre
Malégarie eskola / Ecole Malégarie
« BESTEEN KALEA »
CIE JOUR DE FÊTE

BIDARTE / BIDART

Abenduaren 1a / 1er décembre • 15:30
Beheria Teatroa / Théâtre Beheria
« LUR » XAKE PRODUKZIOAK

BIRIATU / BIRIATOU

Agorrilaren 23an / 23 août • 19:00
Les Jardins de Bakea hotelaren baratzeak
Jardins de l'Hôtel Les jardins de Bakea
« BIDEA » CIE JOUR DE FÊTE

DONIBANE GARAZI SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT

Agorrilaren 14ean / 14 août • 19:00
Eyherraberri auzoa
Quartier Eyherraberri
« BIDEA » CIE JOUR DE FÊTE

DONIBANE LOHIZUNE SAINT-JEAN-DE-LUZ

Urriaren 10ean / 10 octobre • 17:00
Harriet Baita karpa
Chapiteau Harriet Baita
« AMUA » AXUT !

Azaroaren 21ean / 21 novembre • 17:00
Harriet Baita karpa
Chapiteau Harriet Baita
« BESTEEN KALEA » CIE JOUR DE FÊTE

HENDAIA / HENDAYE

Irailaren 10a / 10 septembre • 21:00
Mendi Zolan gela / Salle Mendi Zolan
« ATZERRIAN LURRA GARRATZ »
ARTEDRAMA

Azaroaren 5a / 5 novembre • 20:30
Mendi Zolan gela / Salle Mendi Zolan
« AMUA » AXUT !

Abenduaren 16a / 16 décembre • 20:30
Mendi Zolan gela / Salle Mendi Zolan
« KASKAROT » ATX TEATROA

HIRIBURU / SAINT-PIERRE D'IRUBE

Irailaren 19an / 19 septembre • 17:00
Lizaga Gaztelua / Parc de Lissague
« BIDEA » CIE JOUR DE FÊTE

Azaroaren 20an / 20 novembre • 20:30
La Perle gela / Salle La Perle
« AMUA » AXUT !

Azaroaren 22an / 22 novembre
• 10:30 - 14:30
La Perle gela / Salle La Perle
« KUTXETAN IBILKI » CIE NANOUA

MAULE - MAULÉON

Urriaren 9an / 9 octobre • 11:00 - 16:00
Maule Baitha gela / Salle Maule Baitha
« KUTXETAN IBILKI » CIE NANOUA

Azaroaren 13an / 13 novembre • 21:00
Maule Baitha gela / Salle Maule Baitha
« GURE XAHARRAK »
BONBON BELTZ KONPANIA

ZIBURU / CIBOURE

Urriaren 8a / 8 octobre • 19:00
Bordagaineko Dorrea
Tour de Bordagain
« ZUEK » ROUGE ELEA

Azaroaren 23an / 23 novembre • 19:00
Parrokiako sala
Salle parroissiale
« KUTXETAN IBILKI » CIE NANOUA

EGITARAUA / PROGRAMME

AGORRILA / AOÛT

01.08.2021
« Bidea » Cie Jour de Fête
AZKAINE / ASCAIN
P.8

14.08.2021
« Bidea » Cie Jour de Fête
DONIBANE GARAZI
ST-JEAN-PIED-DE-PORT
P.8

23.08.2021
« Bidea » Cie Jour de Fête
BIRIATU / BIRIATOU
P.8

IRAILA / SEPTEMBRE

10.09.2021
« Atzerrian Lurra Garratz » Artedrama
HENDAIA / HENDAYE
P.10

19.09.2021
« Bidea » Cie Jour de Fête
HIRIBURU / ST-PIERRE D'IRUBE
P.8

URRIA / OCTOBRE

08.10.2021
« Zuek » Rouge Elea
ZIBURU / CIBOURE
P.12

09.10.2021
« Kutxetan Ibilki » Cie Nanoua
MAULE - MAULÉON
P.14

10.10.2021
« Amua » Axut !
DONIBANE LOHIZUNE
ST-JEAN-DE-LUZ
P.16

30.10.2021
« Gure Xaharrak » Bonbon Beltz Konpania
AZKAINE / ASCAIN
P.18

AZAROA / NOVEMBRE

05.11.2021
« Amua » Axut !
HENDAIA / HENDAYE
P.16

13.11.2021
« Iki Mihi Klik » Eleka Konpania
AZKAINE / ASCAIN
P.20

« Gure Xaharrak » Bonbon Beltz Konpania
MAULE - MAULÉON
P.18

20.11.2021
« Amua » Axut !
HIRIBURU / ST-PIERRE D'IRUBE
P.16

21.11.2021
« Besteen Kalea » Cie Jour de Fête
DONIBANE LOHIZUNE
ST-JEAN-DE-LUZ
P.22

22.11.2021
« Kutxetan Ibilki » Cie Nanoua
HIRIBURU / ST-PIERRE D'IRUBE
P.14

23.11.2021
« Kutxetan Ibilki » Cie Nanoua
ZIBURU / CIBOURE
P.14

« Tomiris » Atx Teatroa
BAIONA / BAYONNE
P.24

ABENDUA / DÉCEMBRE

01.12.2021
« Lur » Xake Produkzioak
BIDARTE / BIDART
P.26

8 & 9.12.2021
« Besteen Kalea » Cie Jour de Fête
BAIONA / BAYONNE
P.22

12.12.2021
« Besteen Kalea » Cie Jour de Fête
AZKAINE / ASCAIN
P.22

16.12.2021
« Kaskarot » Atx Teatroa
HENDAIA / HENDAYE
P.28

BIDEA

COMPAGNIE JOUR DE FÊTE

AZKAINE / ASCAIN → AGORRILAREN 1ean / 1er AOÛT
17:00 • Erromano zubia / Pont Romain

DONIBANE GARAZI / ST-JEAN-PIED-DE-PORT
→ AGORRILAREN 14ean / 14 AOÛT
19:00 • Eyherraberri auzoa / Quartier Eyherraberri

BIRIATU / BIRIATOU → AGORRILAREN 23an / 23 AOÛT
19:00 • Les Jardins de Bakea hotelaren baratzeak
Jardins de l'Hôtel Les jardins de Bakea

HIRIBURU / ST-PIERRE D'IRUBE → IRAILAREN 19an / 19 SEPTEMBRE
17:00 • Lizaga Gaztelua / Parc de Lissague

Behin, argazkietan agertzen ez zirenak nor ziren galdezka hasi ginen... istorio galduen bila genbilen. Orduan gure familiako argazki albumak ideki genituen eta ohartu ginen bakarrik entzunez ezagutzen genituen pertsona batzuk bazirela, baina argazkietan agertzen ez zirenak. Mamuak, leiendak, mitoak bilakatu ziren. Entzuten hasi ginen... Errekatik zetorren neska gazte batetaz oihartzuna ukan genuen: herriko miraria omen zen. Sei antzezle, hainbat ele, boza, kantu, musika edo esperientzia familia istorio baten kondatzeko.

Un jour, on s'est demandé qui étaient ceux qui n'apparaissaient pas sur les photos, quelles étaient toutes ces histoires perdues...
On a alors ouvert nos albums de famille et on a réalisé qu'il y avait des personnes dont on avait seulement entendu parler et qui n'apparaissaient pas sur les photos. Elles étaient devenues des fantômes, des légendes, des mythes. Nous avons écouté et entendu qu'une petite fille était venue de la rivière, le miracle du village...
Six acteurs, porteurs de langues, de voix, de chants, de musique, d'expériences et de toutes ces choses dont le corps peut être chargé pour raconter une histoire, celle d'une famille.

50'
Denentzat
Tout public

Taula zuzendaritza
Mise en scène
Ludo Estebeteguy
Idazketa / Ecriture
Luis Alberto Rodríguez
Antzezleak / Comédiens
Charlotte Maingé,
Alaia Berhonde, Lore Goyetche,
Sébastien Desgrans,
Fran Dussourd,
Ludo Estebeteguy
Eszenografia - Jantziak
Scénographie - Costumes
Francisco Dussourd
Musika / Musique
Sebastien Desgrans

ALAIN VITAL

ATZERRIAN LURRA GARRATZ

ARTEDRAMA

HENDAIA / HENDAYE → IRAILAREN 10a / 10 SEPTEMBRE
21:00 • Mendi Zolan gela / Salle Mendi Zolan

Aurora Mora bere instalazio artistikoari azken ikutuak ematen ari da, bere bizitza betirako aldatuko duen deia jasotzen duenean.
Posible al da gurea ez den lur batean sustraitzea? Posible, familia eta aberriaren zama gainean dugula, hegaldi propioari ekitea?
Eta, gau batean, gure bizitzaren norabidea erabaki beharko bagenu?
Esaera zaharrak dioen bezala: "Atzerrian lurra garratz, hoña ibini egik baratz".

Aurora Mora peaufine les derniers détails de son installation artistique lorsqu'elle reçoit un appel qui va changer sa vie pour toujours.
Est-il possible de s'enraciner en un lieu qui n'est pas le sien ?
Est-il possible de s'astreindre du poids de sa famille et de son pays pour vivre pleinement sa vie ?
Et si nous devions décider de notre vie en une seule nuit ?

Denentzat
Tout public

Zuzendaria / Mise en scène
Amancay Gaztañaga
Aktoreak / Comédien(ne)s
Ander Lipus Laura Penagos
Idazkera Laguntzailea / Aide à l'écriture
Miren Amuriza
Argiztapena/ / Lumières
Arantza Flores
Teknika / Régie
Mikel Unamunzaga
Jantziak / Costumes
Barbara Rasso
Musika / Musique
Ibon Rg
Eszenografia / Scénographie
Atx Teatroa

DR

ZUEK
ROUGE ELEA

ZIBURU / CIBOURE → URRIAREN 8a / 8 OCTOBRE
19:00 • Bordagaineko Dorrea / Tour de Bordagain

Gure arbasoek merezi duten omenaldia, gure gurasoeri gorazarre... Familia memorian egindako zoom- a.
Feriante karpa baten sarreran zera dion afixa aurkitu duzu "Cinema of memories". Zinema itinerante batetan sartu zara orduan.
Kontzertu, zinema eta objetu teatroaren artean kokatzen den ikusgarria da *Zuek*. Bere unibertso horretan jasoko gaituen pertsonaia musikari eta soinu sortzaile bat da, proiektatzen diren filmeetako heroi anonimoentzat konpositore.
Zu izan zintezke super 8 irudi horien protagonista eta nahigabe zu ere oroitzen jarri zara...

A l'entrée d'une tente foraine, un panneau affiche "Cinema of the memories" ; on entre alors dans un minuscule cinéma itinérant.
Zuek est un spectacle à mi-chemin entre le concert, le cinéma et le théâtre d'objet. Au centre de la scène, le musicien est un créateur sonore, composant pour les héros anonymes des films projetés.
Les images super 8 défilent et nous nous évadons dans les années 1970, un passé qui pourrait être le nôtre... Un hommage émouvant à nos ancêtres, nos parents.

35'
Denentzat
Tout public

Musika sorkuntza / Création musicale
Ander Fernandez
Gidoia eta produkzioa / Écriture et réalisation
Ander Fernandez, Corine Cella
Testuak / Textes
Ander Fernandez, Oier Guillan
Bideo sorkuntza / Création vidéo
Pello Gutierrez, David Aguilar
Eszenografia / Scénographie
Laurent Gauthier, Idoia Beratarbide, Urko Redondo
Jantziak / Costumes
Idoia Beratarbide, Maria de Bernardo

DR

KUTXETAN IBILKI

COMPAGNIE NANOUA

MAULE / MAULÉON → URRIAREN 9an / 9 OCTOBRE
11:00 / 16:00 • Maule Baitha gela / Salle Maule Baitha

HIRIBURU / ST-PIERRE D'IRUBE → AZAROAREN 22an / 22 NOVEMBRE
10:30 - 14:30 • La Perle gela / Salle La Perle
Ikasleei zuzendutako emanaldiak / séances réservées aux scolaires

ZIBURU / CIBOURE → AZAROAREN 23an / 23 NOVEMBRE
19:00 • Parrokiako sala / Salle paroissiale

Ez-ohiko objektu andana bat laguntzat harturik (zapata xahar bat, identifikatu gabeko botoinak, hitz abenturazalez beteriko ontzi bat...), «bi jokalari jostalariek gure irudimenaren oihanean zehar ibilaldi baten egitera gonbidatzen gaituzte.»

Zentzu eta sentipenez beteriko haurrentzako liburu batzuek libroki inspiraturik, ikuskizun honek beldurraren paretak killikatzen ditu, bai bestearekiko bai naturarekiko dugun harremana galdezkatuz. Bakoitzaren izaera berezia oztopo eta mugarik gabe begiratzera ekartzen gaituen abentura poetiko bat. Hurbiletik partekatzeko, edozoin adinetan.

En compagnie d'une ribambelle d'objets extraordinaires, une joueuse enjouée nous emmène en promenade dans la forêt de nos imaginaires. Elle raconte et rencontre des êtres singuliers. Chacun va à sa manière sortir de sa boîte et se frayer de nouveaux chemins pour cueillir l'audace, la liberté et rencontrer l'altérité.

Librement inspirée d'albums jeunesse aussi sensibles que sensés, cette création souffle sur les murs de la frousse, et interroge autant notre relation à l'autre que notre relation à la Nature. Une aventure poétique qui nous invite à un regard sans frontières sur nos natures singulières.

40'
6 urtetik goiti
A partir de 6 ans

Sortzailea / Auteur
Fanny Bérard
Jokalariak / Comédiennes
Fanny Bérard et Maika Etxekopar
Argi sorkuntza eta teknika / Création lumière et technique
Johann Ascenci
Kanpoko begirada / Regard extérieur
Zaz Rosnet

DR

AMUA

AXUT !

DONIBANE LOHIZUNE / ST-JEAN-DE-LUZ → URRIAREN 10ean / 10 OCTOBRE
17:00 • Harriet Baita karpa / Chapiteau Harriet Baita

HENDAIA / HENDAYE → AZAROAREN 5a / 5 NOVEMBRE
20:30 • Mendi Zolan gela / Salle Mendi Zolan

HIRIBURU / ST-PIERRE D'IRUBE → AZAROAREN 20an / 20 NOVEMBRE
20:30 • La Perle gela / Salle La Perle

Anak, bere gaztaroko bi maitale ohi gonbidatu ditu Iratiko etxola batera. Azken asteburu bat, izan zirenaren eta amestu zutenaren izenean. Aitor eta Txolarre etorriko dira bai, baina bata eta bestea ez dira jakinean hiru izanen direla. Elgar asko maitatu dute, elgar asko maite dute, baina zaila da hain intimoa den hori partekatzea.

Esklusibotasuna, erromantismoa, egoa, jabetza, ohitura, kultura, hezkuntza alde batera uztea, asteburu bakar batentzat bada ere. Askatasunaren utopia azkenekoetan dela erran izan zaigu hainbatetan, baina, maitasunaren izenean, noraino joan gaitezke?

Ana invite deux de ses anciens amants dans un chalet d'Irati, le temps d'un dernier week-end, en souvenir de ce qu'ils ont été, de ce qu'ils ont rêvé. Quand Aitor et Txolarre se présentent au rendez-vous, ils sont loin de se douter qu'ils se retrouveront à trois. Ils se sont tant aimés, ils s'aiment tellement, mais il est terriblement difficile de partager cette chose si intime.

Abandonner l'exclusivité, le romantisme, son ego, la propriété, ses coutumes, sa culture, son éducation, ne serait-ce que pour un week-end, sera la source de terribles conflits intérieurs. On nous a dit que l'utopie de la liberté touche à sa fin, mais que sommes-nous réellement prêts à faire par amour ?

75'
12 urtetik goiti
A partir de 12 ans

Zuzendaritza / Direction
Ximun Fuchs
Koreografia / Chorégraphie
Philippe Ducou
Idazkera / Ecriture
Arantxa Hirigoyen,
Manex & Ximun Fuchs
Aktoreak / Comédien(ne)s
Maite Larburu,
Manex & Ximun Fuchs
Musika / Musique
Anari, Maite Larburu
Bideo / Vidéo
Eñaut Castagnet, François Froget
Eszenografia / Scénographie
Fran Dussourd

DR

GURE XAHARRAK

BONBON BELTZ KONPAINIA

AZKAINE / ASCAIN → URRIAREN 30ean / 30 OCTOBRE
20:30 • Kiroleta gela / Salle Kiroleta

MAULE / MAULÉON → AZAROAREN 13an / 13 NOVEMBRE
21:00 • Maule Baitha gela / Salle Maule Baitha

« Urtxintx urdinak » izeneko zahar etxean, beste askotan bezala, etekin ekonomikoa helburu duen lanaren antolaketak artatze harremanaren funtsezko gizatasunarekin talka egiten du.
Egun hauetan bereziki, giroa elektrikoa da. Alde batetik, kartsutasunez beterik, langileak egoitzaren 50 urteen ospatzeko besta handi bat prestatzen ari dira. Bestetik, gobernuak Zahar Etxeen Osasun Inspekzio Erraldoia abiatu du eta noiz nahi goitik behera kontrolaturik izan daitezke. Artatzaile taldearen baitan ezinegona eta sentikortasuna areagotzen dira eta Solange, taldeko arduraduna, lehertzeko zorian da.

Artatzaile pertsonai hauen bitartez, irudimenezko zahar etxe baten ixtorioa kontatuz, gure gizarte osoa hunkitzen duen galdera hau pausatzen dugu : gure xaharrekin zer egiten dugu?

Aux « Ecureuils bleus », comme dans beaucoup d'autres EHPAD, la logique économique qui régit l'organisation du travail met à mal l'humanité inhérente au soin. Ces jours-ci, l'ambiance y est particulièrement électrique. D'un côté l'équipe soignante prépare avec ferveur la fête des 50 ans de l'établissement, de l'autre, le gouvernement a lancé un Plan National d'Inspection Sanitaire et la menace d'un contrôle inopiné plane. L'excitation autant que la pression augmentent et Solange, cadre de santé, est à deux doigts de l'explosion.

A travers les cinq personnages de soignant(e)s de cette maison de retraite imaginaire, se pose une question qui concerne notre société toute entière : que faisons-nous de nos vieux ?

80'
12 urtetik goiti
A partir de 12 ans

Txotxongilo antzerkia
Théâtre de marionnettes

Taula zuzendaritza / Mise en scène
Maika Etxekopar
Txotxongiloen fabrikazioa / Fabrication des marionnettes
Battitt Halsouet
Musika / Musique
Bruno Hollemaert
Txotxongilo zuzendaria / Direction marionnettes
Marion Gardie
Antzezle maneiatzaileak / Comédien(ne)s et manipulation
Ahlam Slama, Battitt Halsouet, Amaia Irazabal, Bruno Hollemaert, Maika Etxekopar
Idazketa / Ecriture
Bonbon Beltz, Itxaro Borda
Argi sorkuntza / Création lumière
Gaëlle Fouquet

DR

IKI MIHI KLIK
ELEKA KONPANIA

AZKAINE / ASCAIN → AZAROAREN 13an / 13 NOVEMBRE
17:30 • Biltoki gela / Salle Biltoki

Bi dekore muntatzaile taula gainerat agertzen dira. Etortzekoak diren artistentzat oholtza apailatzen dute, bainan egiten duten ekintza bakoitzak edo ateratzen duten objektu bakoitzak ipuin bat oroitarazten die. Batetik bestera, ipuinak jin ipuinak joan, dekoreak forma hartu arau bi teknikariek irudimenezko mundu batean bidaiarazten gaituzte. Bainan ixo ! Lekua utz dezagun; artistak hor dira!

Ikuskizuna mundu zabaleko eta Euskal Herriko ipuinez osatua da biziaren hitzordu haundiak, sendimenduak eta baloreak bezalako gaiak hunkituz. Ixtorio bakoitzak funtsezko gai desberdin bat hunkitzen du, hala nola haurtzaroa, heriotza, emantzipazioa, maitasuna, beldurra, kemena, elkartasuna…

Deux techniciens apparaissent sur scène pour monter le décor du spectacle à venir mais chaque objet placé, chaque élément installé leur rappelle une histoire. D'un conte à l'autre, le décor prend forme et les deux techniciens nous font voyager dans un monde fantastique. Mais chut ! Les artistes sont là ! Laissons-leur la scène !

Composé de contes du monde entier et du Pays Basque, le spectacle aborde de nombreux thèmes comme ceux de l'enfance, la mort, l'émancipation, l'amour, la peur, la solidarité, la générosité…

50'
Denentzat
6 urtetik goiti
Tout public
A partir de 6 ans

Taula zuzendaritza / Mise en scène
Maika Etxekopar
Antzezleak / Comédiens
Jokin Irungaray, Kattalin Sallaberry
Musika / Musique
Jokin Irungaray

DR

BESTEEN KALEA
COMPAGNIE JOUR DE FÊTE

DONIBANE LOHIZUNE / ST-JEAN-DE-LUZ → AZAROAREN 21ean / 21 NOV.
17:00 • Harriet Baita karpa / Chapiteau Harriet Baita

BAIONA / BAYONNE → ABENDUAREN 8 ETA 9An / 8 ET 9 DÉCEMBRE
Malégarie eskola / Ecole Malégarie

AZKAINE / ASCAIN → ABENDUAREN 12a
17:30 • Biltoki gela / Salle Biltoki

Karrika bat. Liburu kutxa bat. Gizon bat, emazte bat, gatazka bat. Biek liburu bera nahi dute, barnean zer duen jakin gabe. Gudu latza piztuko da haien artean, eta, azkenean, liburua suntsituko dute. Ondotik, harremana berreraikitzeko garaia izanen da, non bakoitzak ulertuko baitu bestearen beharra duela elkarrekin akomeatzeko, liburua berriz osatzeko eta historia ezagutu eta kontatzeko....

«Hasiera batean, istorioa dago; bizitzen dena, ikusten dena, entzuten dena, asmatzen dena, gogoan atxikitzen dena eta ahanzten dena. Eta baita kontatzen dena ere, istorioak bestearekin ustekabean topo egiten duelarik, karrika batean. Orduan, gure buruari zera galdetzen diogu: sinetsi ala ez? Baina, egia jakitea ez bada garrantzitsuena, orduan zer da funtsezkoa? Ororen buru, inportanteena ez ote da bestearekin topo egitea eta bestea ezagutzea?

Une rue. Une boîte à livres. Un homme, une femme, un conflit. Tous les deux désirent le même livre sans même savoir ce qu'il renferme. Une guerre éclate entre eux et ils finissent par détruire ce fameux ouvrage. Vient alors le temps de la reconstruction où chacun comprend qu'il aura besoin de l'autre pour recoller les morceaux et enfin connaître et raconter l'histoire que renfermait ce livre.

« À l'origine, il y a l'histoire, celle que l'on vit, celle que l'on voit, celle que l'on entend et celle qui se devine, celle que l'on retient et celle que l'on oublie. Et il y a celle qui se raconte, quand l'histoire rencontre l'autre au hasard d'une rue. On se questionne alors sur ce que l'on décide ou non de croire. Et si le plus important n'était pas la vérité ? Si le plus important, finalement, c'était l'autre, celui que l'on rencontre. »

50'
Denentzat
Tout public

Sorkuntza eta taula zuzendaritza / Création et mise en scène
Ludo Estebeteguy, Charlotte Maingé
Egilea / Auteure
Marie Jeanne Ammour
Antzezleak / Jeu
Alaia Berhonde, Sébastien Desgrans
Eszenografia, jantziak, osagarriak / Scénographie, costumes, accessoires
Francisco Dussourd
Argien sorkuntza / Création lumière
Oihan Delavigne
Itzulpena / Traduction en euskara
Txomin Urriza Luro

DR

TOMIRIS
ATX TEATROA

BAIONA / BAYONNE → AZAROAREN 23a / 23 NOVEMBRE
20:30 • La Luna Negra Kabareta / La Luna Negra Café-Théâtre

Mendeku zilegiaren ganeko bakarkako ikuskizuna da. Ardatz nagusitzat biolentzia matxista daukalarik, errealidadea eta fikzioa uztarten dituen ikusgarri performantza. Gordin bezain sentsuala, erreal bezain fantastikoa, zorrotz bezain zolia. Formato ttikiko bakarrizketa bat Bilboko antzerki taldeko Iñaki Ziarrusta aktorearekin.

C'est l'histoire d'une vengeance préméditée qui aborde, de façon originale, la violence machiste. Cette performance solo percutante d'Iñaki Ziarrusta de la compagnie Atx Teatroa (Bilbao) nous livre une création brute et sensuelle, réaliste et fantastique, rigoureuse et perspicace.

45'
15 urtetik goiti
A partir de 15 ans

Taula zuzendaritza / Mise en scène
Atx Teatroa
Antzezlea / Comédien
Iñaki Ziarrusta
Musika / Musique
Palanka Kolektiboa
Jantziak / Costumes
Ane Galera, Paula Unibaso

DR

LUR

XAKE PRODUKZIOAK

BIDARTE / BIDART → ABENDUAREN 1a / 1er DÉCEMBRE
15:30 • Beheria Teatroa / Théâtre Beheria

Julian jostailu denda zahar baten jabea da. Egun gutti falta dira Ane, bere bilobak, zortzi urte betetzeko eta opari berezi bat prestatzen ari zaio, berarentzat propio egindako panpina. Ane eta Julianek bidaia zirraragarri bat hasiko dute panpinarekin batera desioak betetzen dituen izar magikoaren bila. Itxuraz abentura irudimentsua dirudienak Ane eta Jonen arteko harremana berbideratzen lagunduko du. Bainan azken aldian, Jonek bere aita, onarpen arazo bat dauka: izan ere, Ane, mutila da.

Julian est propriétaire d'un magasin de jouets. Il prépare un cadeau très spécial pour Ane qui aura 8 ans dans quelques jours : une marionnette fabriquée sur mesure. Ane, Julian et la marionnette vont faire un merveilleux voyage à la recherche de l'étoile magique. Ce voyage va finir par devenir le moyen de renouer la relation quelque peu distendue entre Ane et son père, Jon. Mais dernièrement, Jon a un problème, il a du mal à admettre qu'Ane soit un garçon.

55'
Denentzat
7 urtetik goiti
Tout public
A partir de 7 ans

Egilea / Auteur
Kepa Errasti
Zuzendaria / Metteur en scène
Getari Etxegarai
Antzezleak / Comédiens
Erika Olaizola, Mikel Laskurain, Nerea Gorriti eta Kepa Errasti
Argitazpena / Lumière
David Alcorta
Musika / Musique
Pascal Gaigne

DR

KASKAROT

ATX TEATROA

HENDAIA / HENDAYE → ABENDUAREN 16a / 16 DÉCEMBRE
20:30 • Mendi Zolan gela / Salle Mendi Zolan

Gizon zahar batek istorio bat kontatuko du. Aner gizarte distopiko batean bizi da, nun dantzatzea debekatuta dagoen. Anerri izugarri gustatzen zaio dantza egitea eta horrek arazo larriak sortzen dizkio. Kaskarot Anerren «alter egoa» da. Bere jenio eta zentzuaren bidez, Anerri erakutsiko dio bere egoera nola aldatu eta arauen aurrean bere adierazpen askatasuna lehenesten.

Agian, antzezlan honek gaur egungo tragediarik handiena aipatzen du: nola ibiltzen giren etengabe gure buruak definitzen, besteen pare jartzen. Eta nola ahazten dugun gure esentzia, irudimena, berezkotasuna, errebeldia... beti ere, mundu leun honen alde.

Un viel homme raconte l'histoire d'Aner vivant dans une société dans laquelle danser est interdit. Aner adore danser et cette situation la rend malheureuse. Kaskarot, son alter ego, lui montrera comment changer cette situation en se libérant de ces règles imposées.

Cette pièce aborde comment nous nous définissons en fonction des personnes que nous côtoyons et comment, de ce fait, nous perdons notre essence propre, notre imaginaire, notre personnalité la plus profonde, notre capacité à nous rebeller.

50'
Denentzat
8 urtetik goiti
Tout public
A partir de 8 ans

Egilea / Texte
Gartxot Unsain Letona
Taula zuzendaritza / Mise en scène
Iñaki Ziarrusta
Antzezleak / Comédiens
Maryse Urruty, Natxo Montero, Jon Koldo Vázquez
Musika / Musique
Gartxot Unsain Letona

DR

XEHETASUNAK / RENSEIGNEMENTS
ERRESERBA / RÉSERVATION

ibilki

« BIDEA »
COMPAGNIE JOUR DE FÊTE

AZKAINE / ASCAIN
Erromano zubia – Pont Romain
Agorrilaren 1ean / 1er août • 17:00
TXARTELAK / BILLETTERIE : 12€ / 5€
Turismo bulegoa / Office de tourisme
T. 05 59 54 00 84 - ascain@otpaysbasque.com

DONIBANE GARAZI
ST-JEAN-PIED-DE-PORT
Eyherraberri auzoa
Quartier Eyherraberri
Agorrilaren 14ean / 14 août • 19:00
SARTZEA URRIRIK / ENTRÉE LIBRE
Turismo bulegoa / Office de tourisme
05 59 37 03 57

BIRIATU / BIRIATOU
Les Jardins de Bakea hotelaren baratzea
Jardins de l'Hôtel Les jardins de Bakea
Agorrilaren 23an / 23 août • 19:00
SARTZEA URRIRIK / ENTRÉE LIBRE
Herriko Kultura Saila / Service Culture
T. 05 59 20 71 24
culture.langue@mairie-biriatou.fr

HIRIBURU / ST-PIERRE D'IRUBE
Lizaga Gaztelua – Parc de Lissague
Irailaren 19an / 19 septembre • 17:00
SARTZEA URRIRIK / ENTRÉE LIBRE
Hiriburu Herriko Etxea
Mairie de St-Pierre d'Irube
T. 05 59 44 15 27
communication@saintpierredirube.fr

« ATZERRIAN LURRA GARRATZ »
ARTEDRAMA

HENDAIA / HENDAYE
Mendi Zolan gela / Salle Mendi Zolan
Irailaren 10a / 10 septembre • 21:00
TXARTELAK / BILLETTERIE : 12€ / 6€
Hendaiako Kultura Saila
T. 05 59 48 30 49
www.hendaye-culture.fr

« ZUEK »
ROUGE ELEA

ZIBURU / CIBOURE
Bordagaineko Dorrea
Tour de Bordagain
Urriaren 8a / 8 octobre • 19:00
SARTZEA URRIRIK / ENTRÉE LIBRE
Ziburu Herriko Etxea / Mairie de Ciboure
T. 06 10 75 45 61
animations@mairiedeciboure.com

« KUTXETAN IBILKI »
COMPAGNIE NANOUA

MAULE - MAULÉON
Maule Baitha
Urriaren 9an - 9 octobre
• 11:00 / 16:00
TXARTELAK / BILLETTERIE : 8€
Herriko Etxeko kultur zerbitzua
Mairie Service culturel
T. 05 59 28 18 67
culture@mauleon-soule.fr

HIRIBURU / ST-PIERRE D'IRUBE
La Perle gela / Salle La Perle
Azaroaren 22an / 22 novembre
• 10:30 - 14:30
Ikasleei zuzendutako emanaldiak
Séances réservées aux scolaires
Hiriburu Herriko Etxea
Mairie de St-Pierre d'Irube
T. 05 59 44 15 27
communication@saintpierredirube.fr

ZIBURU / CIBOURE
Parrokiako sala / Salle paroissiale
Azaroaren 23an / 23 novembre
• 19:00
Ikasleei zuzendutako emanaldia
Séance réservée aux scolaires
Ziburu Herriko Etxea / Mairie de Ciboure
T. 06 10 75 45 61
animations@mairiedeciboure.com

« IKI MIHI KLIK »
ELEKA KONPANIA

AZKAINE - ASCAIN
Biltoki gelan / Salle Biltoki
Azaroaren 13an / 13 novembre • 17:30
TXARTELAK / BILLETTERIE : 6€ / 3€
Turismo bulegoa / Office de tourisme
T. 05 59 54 00 84
ascain@otpaysbasque.com

XEHETASUNAK / RENSEIGNEMENTS
ERRESERBA / RÉSERVATION

ibilki

« AMUA »
AXUT !

DONIBANE LOHIZUNE
ST-JEAN-DE-LUZ
Harriet Baita karpa
Chapiteau Harriet Baita
Urriaren 10ean – 10 octobre • 17:00
PREZIOAK / TARIFS : 8€ / 6€
Txarteldegia: Tokian berean bakarrik
Billetterie : uniquement sur place
Erreserbak / Réservation :
Donibane Lohizune Herriko Kultur Zerbitzua
Service Culture Mairie de Saint-Jean-de-Luz
T. 05 40 39 60 80
direction.culture@saintjeandeluz.fr

HENDAIA / HENDAYE
Mendi Zolan gela / Salle Mendi Zolan
Azaroaren 5a / 5 novembre • 20:30
TXARTELAK / BILLETTERIE : 12€ / 6€
Xehetasunak / Renseignements :
Hendaiako Kultura Saila
T. 05 59 48 30 49
www.hendaye-culture.fr

HIRIBURU / ST-PIERRE D'IRUBE
La Perle gela / Salle La Perle
Azaroaren 20an / 20 novembre • 20:30
PREZIOAK / TARIFS : 13€ / 5€
Hiriburu Herriko Etxea
Mairie de Saint-Pierre d'Irube
T. 05 59 44 15 27
communication@saintpierredirube.fr

« GURE XAHARRAK »
BONBON BELTZ KONPANIA

AZKAINE - ASCAIN
Kiroleta gela / Salle Kiroleta
Urriaren 30ean / 30 octobre • 20:30
TXARTELAK / BILLETTERIE : 12€ / 5€
Turismo bulegoa / Office de tourisme
T. 05 59 54 00 84
ascain@otpaysbasque.com

MAULE - MAULÉON
Maule Baitha gela / Salle Maule Baitha
Azaroaren 13an / 13 novembre • 21:00
TXARTELAK / BILLETTERIE : 8€
Herriko Etxeko kultur zerbitzua
Mairie Service culturel
T. 05 59 28 18 67
culture@mauleon-soule.fr

« LUR »
XAKE PRODUKZIOAK

BIDARTE / BIDART
Beheria Teatroa / Théâtre Beheria
Abenduaren 1a / 1er décembre • 15:30
DOHAINIK / GRATUIT
Toki-Toki liburutegia / Bibliothèque Toki-Toki
T. 05 51 29 81 22
toki-toki@bidart.fr

« BESTEEN KALEA »
COMPAGNIE JOUR DE FÊTE

DONIBANE LOHIZUNE
ST-JEAN-DE-LUZ
Harriet Baita karpa
Chapiteau Harriet Baita
Azaroaren 21ean / 21 novembre • 17:00
PREZIOAK / TARIFS : 8€ / 6€
Txarteldegia: Tokian berean bakarrik
Billetterie : uniquement sur place
Erreserbak / Réservation :
Donibane Lohizune Herriko Kultur Zerbitzua
Service Culture Mairie de Saint-Jean-de-Luz
T. 05 40 39 60 80
direction.culture@saintjeandeluz.fr

BAIONA / BAYONNE
Abenduaren 8 eta 9an / 8 et 9 décembre
ORDUTEGIAK ZEHAZTEKO)
Malégarie eskola / Ecole Malégarie
Ikasleei zuzendutako emanaldiak
Séances réservées aux scolaires

AZKAINE - ASCAIN
Biltoki gelan / Salle Biltoki
Abenduaren 12a / 12 décembre • 17:30
TXARTELAK / BILLETTERIE : 6€ / 3€
Turismo bulegoa / Office de tourisme
T. 05 59 54 00 84
ascain@otpaysbasque.com

« TOMIRIS »
ATX TEATROA

BAIONA / BAYONNE
La Luna Negra Kabareta / Café-Théâtre
Azaroaren 23a / 23 novembre • 20:30
SARRERA DOHAINIK / ENTRÉE LIBRE
Txartelak: Baionako Turismo bulegoan edo tokian berean bakarrik ikusgarriaren egunean.
Billetterie : Office de tourisme de Bayonne ou uniquement sur place le jour du spectacle.
Informazioak/renseignements :
Direction Culture et Patrimoine
Mairie de Bayonne
T. 05 59 46 61 59
affairesculturelles@bayonne.fr

« KASKAROT »
ATX TEATROA

HENDAIA / HENDAYE
Mendi Zolan gela / Salle Mendi Zolan
Abenduaren 16a / 16 décembre • 20:30
TXARTELAK / BILLETTERIE : 12€ / 6€ / 4€
Xehetasunak / Renseignements :
Hendaiako Kultura Saila
T. 05 59 48 30 49
www.hendaye-culture.fr

ibilki

Euskal Kultur Erakundeak koordinatu proiektua da. | Ce projet est coordonné par l'Institut Culturel Basque.

eke icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Euskal kultur erakundea | Institut culturel basque

Château Lota Jauregia - 64480 Uztaritze

Tel. 05 59 93 25 25

info@eke.eus | www.eke.eus

www.ibilki.eus

Partaideak | Partenaires

Diseinu grafikoa / Design graphique Raphaële Connesson - Septembre 2021